

CANADA

TREATY SERIES, 1944

No. 33

INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION

FOR

AERIAL NAVIGATION, 1944, MODIFYING THE
INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION
FOR AERIAL NAVIGATION OF APRIL 12, 1933

Opened for Signature at Washington December 15, 1944

Signed for Canada January 15, 1945

Canadian Ratification Deposited at

Washington, November 20, 1945

CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS, 1944

N° 33

CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE

POUR

LA NAVIGATION AÉRIENNE, 1944, PORTANT
MODIFICATION DE LA CONVENTION SANITAIRE
INTERNATIONALE POUR LA NAVIGATION
AÉRIENNE DU 12 AVRIL 1933

Ouverte à la signature à Washington le 15 décembre 1944

Signée pour le Canada le 15 janvier 1945

La ratification du Canada a été déposée à
Washington le 20 novembre 1945.



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1949

25831-1

32756 390

61631962

53 880 216

63195120

	PAGE
Text of the Convention.....	4
Preamble.....	4
Articles—	
I—References to the International Office of Public Health.....	6
II—Article 1 of the 1933 Convention.....	6
III—Article 1 of the 1933 Convention.....	6
IV—Article 9 of the 1933 Convention.....	8
V—Article 13 of the 1933 Convention.....	8
VI—Article 16 of the 1933 Convention.....	8
VII—Article 20 of the 1933 Convention.....	10
VIII—Article 32 of the 1933 Convention.....	10
IX—Article 34 of the 1933 Convention.....	10
X—Article 35 of the 1933 Convention.....	12
XI—Article 36 of the 1933 Convention.....	14
XII—Article 38 of the 1933 Convention.....	16
XIII—Articles 39 to 46 inclusive of the 1933 Convention.....	16
XIV—Article 47 of the 1933 Convention.....	18
XV—Article 51 of the 1933 Convention.....	18
XVI—Article 53 of the 1933 Convention.....	18
XVII—Article 54 of the 1933 Convention.....	18
XVIII—Coming into force of the Convention.....	18
XIX—The 1933 and the present Convention making one.....	20
XX—Accessions.....	20
XXI—Application to colonies and other dependencies.....	20
XXII—Notification of signatures, accessions, etc.....	20
XXIII—Duration.....	20
XXIV—Signature, certified copies, depository.....	22
Signatories.....	
Forms attached (List of):—	
Aircraft Declaration of Health.....	26
Personal Declaration of Origin and Health.....	28
International Certificate of Inoculation against Cholera.....	30
International Certificate of Inoculation against Yellow Fever.....	30
International Certificate of Immunity against Yellow Fever.....	32
International Certificate of Inoculation against Typhus Fever.....	32
International Certificate of Vaccination against Smallpox.....	34



SOMMAIRE

	PAGE
Texte de la Convention	5
Préambule	5
Articles—	
I—Références à l'Office international d'Hygiène publique	5
II—Article 1er de la Convention de 1933	7
III—Article 1er de la Convention de 1933	7
IV—Article 9 de la Convention de 1933	9
V—Article 13 de la Convention de 1933	9
VI—Article 16 de la Convention de 1933	11
VII—Article 20 de la Convention de 1933	11
VIII—Article 32 de la Convention de 1933	11
IX—Article 34 de la Convention de 1933	13
X—Article 35 de la Convention de 1933	15
XI—Article 36 de la Convention de 1933	17
XII—Article 38 de la Convention de 1933	17
XIII—Articles 39 à 46 inclusivement de la Convention de 1933	19
XIV—Article 47 de la Convention de 1933	19
XV—Article 51 de la Convention de 1933	19
XVI—Article 53 de la Convention de 1933	19
XVII—Article 54 de la Convention de 1933	19
XVIII—Date de l'entrée en vigueur	21
XIX—La présente Convention et la Convention de 1933 forment un tout	21
XX—Adhésions	21
XXI—Application aux colonies et aux autres dépendances	21
XXII—Notification des signatures et adhésions	21
XXIII—Durée	21
XXIV—Signature, copies certifiées conformes, depositaire	23
Signataires	27
Formules accompagnant la Convention—	
Déclaration de Santé d'aéronef	29
Déclaration personnelle d'origine et de santé	31
Certificat international de vaccination contre le choléra	31
Certificat international de vaccination contre la fièvre jaune	33
Certificat international d'immunité contre la fièvre jaune	33
Certificat international de vaccination contre le typhus	35
Certificat international de vaccination contre la variole	35

**INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION FOR AERIAL NAVIGATION,
1944, MODIFYING THE INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION
FOR AERIAL NAVIGATION OF APRIL 12, 1933**

Opened for Signature at Washington December 15, 1944

The Governments signatory hereto,

Considering that the International Office of Public Health created by the Agreement signed at Rome, on December 9, 1907, is unable for the time being to carry out effectively all of the duties and functions assigned to it in the Annex to that Agreement; in the International Sanitary Convention, 1926; in the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1933; and in other Conventions or Agreements relating to the public health;

Having entrusted the task of solving this temporary problem by the preparation of emergency agreements and arrangements for the notification of epidemic diseases and for uniformity in quarantine regulations to the United Nations Relief and Rehabilitation Administration (hereinafter referred to as UNRRA), in accordance with Resolution No. 8 (2) adopted by the Council of UNRRA at its First Session, without prejudice however to the status of the International Office of Public Health which it is hoped will be able at the expiry of the present Convention to resume the above-mentioned duties and functions; and having received the recommendations of UNRRA in this connection;

Having agreed that, in regard to the American Republics, the Pan American Sanitary Bureau shall continue to act as the General Coordinating Sanitary Agency, including the general collection and distribution of sanitary information to and from the said Republics, as specified in the Pan American Sanitary Code and recognized heretofore by the International Office of Public Health;

Desiring also to modify as between themselves the provisions of the International Sanitary Convention for Aerial Navigation signed at The Hague on April 12, 1933 (hereinafter referred to as *the 1933 Convention*) in the light of the present-day conditions which call for special measures to prevent the spread by air across frontiers of epidemic or other communicable diseases;

Have decided to conclude a Convention for these purposes, have agreed that, whereas the authentic text of the 1933 Convention is in the French language, the present Convention shall be in French as well as in English, both texts being equally authentic, and have accordingly appointed the undersigned Plenipotentiaries who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed that the 1933 Convention shall be amended as follows:

ARTICLE I

All references in the 1933 Convention to the International Office of Public Health shall be read as references to UNRRA.

**CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE POUR LA NAVIGATION
AÉRIENNE, 1944, PORTANT MODIFICATION DE LA CONVEN-
TION SANITAIRE INTERNATIONALE POUR LA NAVIGATION
AÉRIENNE DU 12 AVRIL 1933**

Ouverte à la signature à Washington le 15 décembre 1944

Les Gouvernements signataires,

Considérant que l'Office international d'Hygiène publique, créé par l'accord signé à Rome le 9 décembre 1907, ne peut pour le moment remplir effectivement toutes les tâches et fonctions qui lui ont été assignées par l'Annexe de cet Accord, par la Convention sanitaire internationale de 1926, par la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne de 1933 et par d'autres Conventions ou Accords ayant rapport à l'hygiène publique;

Ayant, conformément à la résolution n° 8 (2) adoptée lors de sa première session par le Conseil de l'Administration des Nations Unies de Secours et de Restauration (dénommée ci-après UNRRA), confié à l'UNRRA la tâche de résoudre ce problème temporaire en élaborant, à titre de mesures d'urgence, des accords et arrangements pour la notification des maladies épidémiques ainsi que pour l'uniformisation des mesures de quarantaine, sans porter atteinte au statut de l'Office international d'Hygiène publique qui, il est permis de l'espérer, pourra, à l'expiration de la présente convention, reprendre les tâches et fonctions mentionnées ci-dessus; et ayant reçu les recommandations de l'UNRRA à ce sujet;

Ayant convenu que, à l'égard des Républiques américaines, le Bureau sanitaire panaméricain jouera, comme par le passé, le rôle d'organe général de coordination en matière sanitaire, notamment pour la réunion et la distribution générales d'informations sanitaires qui proviennent desdites Républiques ou leur sont destinées, ainsi qu'il est spécifié dans le Code sanitaire panaméricain et comme cela a été accepté jusqu'ici par l'Office international d'Hygiène publique;

Désirant aussi modifier, en ce qui les concerne, les dispositions de la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne signée à la Haye le 12 avril 1933 (dénommée ci-après *la Convention de 1933*), pour tenir compte des conditions actuelles qui nécessitent des mesures spéciales pour empêcher la propagation des maladies épidémiques ou autres maladies contagieuses par la voie des airs à travers les frontières;

Ont décidé de conclure une Convention à cette fin, sont convenus que, alors que le texte authentique de la Convention de 1933 est rédigé en langue française, la présente Convention sera rédigée en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, et ont en conséquence désigné les plénipotentiaires sous-signés qui, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus que la Convention sanitaire internationale de 1933 sera modifiée ainsi qu'il suit:

ARTICLE I

Toute référence à l'Office international d'hygiène publique contenue dans la Convention de 1933 sera considérée comme une référence à l'UNRRA.

ARTICLE II

The second paragraph of Article 1, subparagraph VI, shall be deleted and the following substituted:

The word *surveillance* means that persons are not isolated, that they may move about freely, but that the sanitary authorities of the place or places to which they are proceeding are notified of their coming. They may be subjected in the places of arrival to a medical examination and such inquiries as are necessary with a view to ascertaining their state of health; and, in any territory where the competent Contracting Party thinks fit, surveillance may include requirements to report on arrival and afterwards at such intervals during continuance of surveillance as may be specified, to the Health Officer of the city, town, district, or place to which they proceed.

ARTICLE III

To Article 1 the following definitions shall be added:

VIII. The term *typhus, typhus fever, or exanthematous typhus* shall be deemed to relate only to epidemic louse-borne typhus.

IX. An *endemic yellow fever area* is a region in which yellow fever exists in a form recognizable clinically, biologically, or pathologically.

X. A *valid anti-yellow fever inoculation certificate* is one certifying that the bearer has been inoculated against yellow fever, with a vaccine and by a method approved by UNRRA, if there have elapsed:

- (1) More than 10 days and less than 4 years from the date of the inoculation.
- (2) Less than 4 years from the date of a re-inoculation performed within 4 years of the previous inoculation.
- (3) More than 10 days and less than 4 years from the date of re-inoculation performed after an interval of more than 4 years.

XI. The term *Stegomyia (Aedes aegypti)* shall be deemed to include *Aedes aegypti* and any potential mosquito vectors of yellow fever.

ARTICLE IV

Article 9 shall be deleted and the following substituted:

(1) All passengers travelling by aircraft on international flight shall, on or just before arrival at the point of final disembarkation, or, if required, at any aerodrome where the journey is broken, complete a Personal Declaration of Origin and Health.

(2) The Commander of an aircraft on international flight shall, on or just before the arrival of the aircraft at the first authorized aerodrome in the country of entry, complete an Aircraft Declaration of Health to be handed to the aerodrome authority on arrival, and may be required to produce certificates concerning sanitary measures which such Declaration states were undergone by the aircraft before departure or at stopping places in application of the 1933 Convention as hereby amended.

(3) Aircraft shall not be required to carry Bills of Health.

ARTICLE II

Au deuxième paragraphe de l'Article 1^{er}, alinéa VI, substituer ce qui suit:

Le mot *surveillance* signifie que les personnes ne sont pas isolées, qu'elles obtiennent tout de suite la libre pratique, mais que l'autorité sanitaire de la localité ou des localités où elles se rendent est prévenue de leur arrivée. Elles pourront être soumises au lieu d'arrivée à un examen médical, et l'on pourra leur poser les questions nécessaires à la constatation de leur état de santé. Dans tout territoire où la Partie Contractante compétente le juge nécessaire, la "surveillance" peut comprendre l'obligation de se présenter, lors de l'arrivée, et ensuite à intervalles fixes pendant la durée de la surveillance, devant l'Officier de santé de la ville, de la région ou de l'endroit où les intéressés se rendent.

ARTICLE III

A l'Article 1^{er} ajouter les définitions suivantes:

VIII. Les termes *typhus*, *typhus fébrile* et *typhus exanthématique* seront considérés comme ne se rapportant qu'au typhus épidémique transmis par les poux.

IX. Une *zone d'endémicité de la fièvre jaune* est une région dans laquelle la fièvre jaune existe sous une forme qui peut être décelée par des signes cliniques, biologiques ou anatomo-pathologiques.

X. Un *certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune* est un certificat attestant que le porteur a été vacciné contre la fièvre jaune par un vaccin et au moyen d'une méthode approuvée par l'UNRRA, s'il s'est écoulé:

- (1) Plus de dix jours et moins de quatre ans depuis la date de la vaccination;
- (2) Moins de quatre ans depuis la date d'une revaccination pratiquée dans les quatre ans suivant la vaccination précédente;
- (3) Plus de dix jours et moins de quatre ans depuis la date d'une revaccination pratiquée après un intervalle de plus de quatre ans.

XI. Le terme *Stegomia (Aedes aegypti)* sera considéré comme comprenant *aedes aegypti* et tous autres moustiques susceptibles d'être des vecteurs de fièvre jaune.

ARTICLE IV

A l'Article 9 substituer ce qui suit:

- (1) Les passagers faisant par aéronef un voyage international devront, soit à l'arrivée, soit immédiatement avant l'arrivée au point terminal de leur voyage, ou, s'ils en sont requis, à tout aéroport où le voyage est interrompu, remplir une Déclaration personnelle d'origine et de santé.
- (2) Le Commandant d'un aéronef effectuant un voyage international devra, à l'arrivée ou immédiatement avant l'arrivée au premier aéroport autorisé du pays où il pénètre, remplir une Déclaration de santé d'aéronef qu'il remettra aux autorités de l'aéroport dès son arrivée. Il peut être requis de produire des certificats concernant les mesures sanitaires auxquelles, d'après la déclaration, a été soumis l'aéronef avant le départ ou à des points d'arrêt, en application de la Convention de 1933, telle qu'elle a été modifiée par la présente Convention.
- (3) Les aéronefs ne seront pas tenus d'être munis d'une patente de santé.

(4) The Contracting Parties will, so far as possible, adopt the International Forms of Aircraft Declaration of Health, Personal Declaration of Origin and Health, and Certificates of Inoculation or Vaccination against cholera, typhus, and smallpox, respectively, annexed hereto.*

ARTICLE V

To Article 13 the following shall be added:

Further, the embarkation of persons who do not present adequate sanitary guarantees may be prohibited until the sanitary measures—delousing, disinfection of clothing, etc., or any other measures that are, in the opinion of the sanitary authority, necessary to prevent the carriage of the disease by aircraft, have been carried out.

ARTICLE VI

To Article 16 after "sanitary measures" at the end of the first paragraph the words "including cleansing" shall be added.

ARTICLE VII

Article 20 shall be deleted and the following substituted:

(1) Each Contracting Party shall immediately notify, by the most rapid means, the other Contracting Parties and UNRRA of

- (a) The first recognized case of plague, cholera, or yellow fever discovered in its territory.
- (b) The first recognized case of plague, cholera, or yellow fever which occurs outside the limits of local areas already affected.
- (c) The existence of an epidemic of typhus or of smallpox.

(2) Every notification prescribed above shall be accompanied, or very promptly followed, by detailed information as to

- (a) The place where the disease has appeared.
- (b) The date of its appearance, its source, and its type (including reports of pathological examinations as soon as available).
- (c) The number of recognized cases and the number of deaths.
- (d) The extent of the local area or areas affected.
- (e) In the case of plague, the existence of that disease, or of an unusual mortality, among rodents (including reports of bacteriological examinations as soon as available).
- (f) In the case of cholera, the number of germ carriers when any have been discovered.
- (g) In the case of yellow fever, the presence and relative prevalence (index) of *Stegomyia* (*Aedes aegypti*).
- (h) The measures taken.

(3) Each Contracting Party shall, in addition to the diseases specifically mentioned in Article 18 of the 1933 Convention, to wit, plague, cholera, yellow fever, typhus, and smallpox, notify outbreaks of such other communicable diseases as, in the opinion of UNRRA, constitute a menace to other countries by their spread or potential spread across frontiers and shall keep UNRRA regularly informed of the course of the disease.

* With regard to yellow fever see Article XI (6).

(4) Les Parties Contractantes adopteront, autant que possible, les modèles internationaux de Déclaration de santé d'aéronef, de Déclaration personnelle d'origine et de santé et chacun des Certificats de vaccination contre le choléra, le typhus et la variole annexés ci-après.*

ARTICLE V

A l'Article 13 ajouter ce qui suit:

En outre, l'embarquement de personnes ne présentant pas de garanties sanitaires suffisantes peut être interdit jusqu'à ce qu'aient été prises les mesures sanitaires—épouillement, désinfection des vêtements, etc., ou toutes autres mesures qui, de l'avis des autorités sanitaires, seraient nécessaires pour prévenir la propagation de la maladie par aéronef.

ARTICLE VI

A l'article 16 ajouter à la fin du premier paragraphe, après les mots "mesures sanitaires appropriées", les mots "y compris le nettoyage".

ARTICLE VII

A l'Article 20, substituer ce qui suit:

(1) Chaque Partie Contractante notifiera, sans délai et par les voies les plus rapides, aux autres Parties Contractantes et à l'UNRRA:

- a) Le premier cas de peste, de choléra ou de fièvre jaune constaté sur son territoire;
 - b) le premier cas constaté de peste, de choléra ou de fièvre jaune apparaissant en dehors des limites des zones déjà affectées;
 - c) l'existence d'une épidémie de typhus ou de variole.
- (2) Chacune des notifications prescrites ci-dessus devra être accompagnée ou suivie dans le plus bref délai d'information détaillées sur les points suivants:
- a) Lieu d'apparition de la maladie;
 - b) date de son apparition, sa source et son type (y compris des comptes rendus d'examen anatomo-pathologiques, dès qu'on en disposera);
 - c) nombre des cas constatés et nombre des décès;
 - d) étendue de la ou des zones affectées;
 - e) dans le cas de la peste, existence de la maladie ou d'une mortalité anormale parmi les rongeurs (y compris des comptes rendus d'examen bactériologiques, dès qu'on en disposera);
 - f) dans les cas du choléra, nombre de porteurs de germes s'il en a été découvert;
 - g) dans le cas de la fièvre jaune, présence ou prévalence relative (indice) de *Stegomia (Aedes aegypti)*;
 - h) mesures prises.

(3) Chaque Partie Contractante doit, en plus des maladies visées spécifiquement à l'Article 18 de la Convention de 1933, savoir: la peste, le choléra, la fièvre jaune, le typhus et la variole, notifier l'apparition de toute autre maladie contagieuse qui, de l'avis de l'UNRRA, constitue une menace pour d'autres pays, par leur propagation ou la possibilité de leur propagation à travers les frontières et doit tenir l'UNRRA régulièrement au courant du développement de la maladie.

* Pour ce qui est de la fièvre jaune, voir Article XI (6).

(4) In addition to the formal notification required by paragraphs (1), (2), and (3) above, the Contracting Parties shall, so far as possible, send to UNRRA at regular intervals notifications of other communicable diseases notified in their countries.

(5) The Contracting Parties shall make the necessary arrangements with UNRRA for giving prompt information to all the governments concerned of the outbreak in any country of a disease which, in the opinion of UNRRA, constitutes a menace to other countries, and of the measures which are being taken to prevent the spread of the disease across frontiers by aircraft.

(6) The notifications contemplated in paragraphs (1) and (2) of this Article are to be addressed to the diplomatic missions, or, failing them, to consular offices in the capital of the infected country and shall be held at the disposition of consular offices established in its territory.

(7) These notifications shall also be addressed to UNRRA which shall communicate them immediately to all diplomatic missions, or, failing them to the consulates in London or Washington as well as to the principal public health authorities of the participating countries. Those prescribed under paragraphs (1) and (2) of this Article shall be transmitted by telegraph or radio.

(8) The appropriate health authority of each Contracting Party shall transmit to the sanitary and authorized aerodromes of its country or within its jurisdiction all information contained in the epidemiological notifications and communications received from UNRRA (and the regional bureaux with which it has made agreements for this purpose) in execution of the provisions of the International Sanitary Convention of June 21, 1926 which may affect the exercise of sanitary control in those aerodromes.

(9) In order to facilitate the prompt and scrupulous fulfilment of the foregoing provisions, the Contracting Parties shall ensure priority for all communications which may enable UNRRA rapidly to appraise the situation concerning the outbreak of a disease and to inform governments in order that they may take appropriate measures against the spread of the disease across their frontiers.

ARTICLE VIII

The second paragraph of Article 32 shall be deleted.

ARTICLE IX

In Article 34, paragraph (b), the following shall be inserted after subparagraph (3):

(4) The Contracting Parties shall give favorable consideration to the inoculation against typhus of all persons on board exposed to risk.

Sub-paragraphs (4) and (5) of Article 34 shall be renumbered (5) and (6) respectively.

ARTICLE X

Article 35 (b) (3) shall be deleted and the following substituted:

(3) Other persons reasonably suspected to have been exposed to infection and who, in the opinion of the sanitary authority, are not sufficiently protected by recent vaccination, or by a previous attack of smallpox, may be subjected to vaccination or to observation or to surveillance, or to vaccination followed by

(4) Outre la notification formelle exigée par les paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus, les Parties Contractantes doivent, autant que possible, notifier périodiquement à l'UNRRA les autres maladies contagieuses constatées dans leurs pays.

(5) Les Parties Contractantes feront avec l'UNRRA les arrangements nécessaires pour tenir rapidement informés tous les gouvernements intéressés de l'apparition dans leur pays respectif d'une maladie qui, de l'avis de l'UNRRA, constitue un danger pour d'autres pays, ainsi que des mesures en cours d'exécution pour en empêcher l'extension par aéronef à travers les frontières.

(6) Les notifications envisagées dans les paragraphes 1 et 2 du présent Article devront être adressées aux missions diplomatiques ou, à leur défaut, aux bureaux consulaires établis dans la capitale du pays infecté, et seront mises à la disposition des bureaux consulaires établis sur son territoire.

(7) Ces notifications seront également adressées à l'UNRRA, qui les communiquera immédiatement à toutes les missions diplomatiques ou, à leur défaut, aux consulats à Londres ou à Washington, ainsi qu'aux principales autorités sanitaires des pays participant à la Convention. Les notifications prescrites par les paragraphes 1 et 2 du présent Article devront être adressées par télégramme ou radio.

(8) L'autorité sanitaire appropriée de chaque Partie Contractante transmettra aux aéroports sanitaires et autorisés, situés sur le territoire ou relevant de la juridiction de la Partie Contractante, toutes les informations contenues dans les notifications épidémiologiques et les communications reçues de l'UNRRA (ainsi que des bureaux régionaux avec lesquels des accords ont été conclus à cet effet), en exécution des dispositions de la Convention sanitaire internationale du 21 Juin 1926, si ces informations peuvent affecter l'exercice du contrôle sanitaire dans ces aéroports.

(9) Afin de faciliter le prompt et scrupuleux accomplissement des dispositions précédentes, les Parties Contractantes accorderont priorité à toutes communications susceptibles de permettre à l'UNRRA de juger rapidement la situation résultant de l'apparition d'une de ces maladies et d'informer les gouvernements afin qu'ils puissent prendre les mesures nécessaires pour combattre la propagation de la maladie à travers leurs frontières.

ARTICLE VIII

Supprimer le deuxième paragraphe de l'Article 32.

ARTICLE IX

A l'Article 34, paragraphe b), après l'alinéa (3) insérer ce qui suit:

(4) Les Parties Contractantes examineront favorablement la possibilité de faire vacciner contre le typhus toutes les personnes se trouvant à bord qui seraient exposées au danger de contamination.

Les alinéas (4) et (5) de l'Article 34 porteront respectivement les numéros (5) et (6).

ARTICLE X

A l'Article 35 b) (3), substituer ce qui suit:

(3) Toute personne que, à juste raison l'on suspecte d'avoir été exposée à l'infection et qui, de l'avis de l'Autorité sanitaire, n'est pas suffisamment protégée par une vaccination récente ou par une attaque antérieure de variole, peut être soumise soit à la vaccination, ou à l'observation, ou à la surveillance, soit

observation or surveillance, the period of observation or surveillance being specified according to the circumstances, but in any event not exceeding 14 days, reckoned from the date of arrival of the aircraft.

The final paragraph of Article 35 shall be deleted and the following substituted:

For the purpose of this Article "recent vaccination" shall be taken as meaning evidence of successful vaccination not more than 3 years or less than 14 days previously, or evidence of an immune reaction.

ARTICLE XI

Article 36 shall be deleted and the following substituted:

The Contracting Parties agree:

- (1) That persons suffering, or suspected to be suffering, from yellow fever shall not be allowed to embark on aircraft on international flight.
- (2) That they will take all possible measures to establish the existence or non-existence of yellow fever within their territories. For this purpose, in territories where endemicity of yellow fever is suspected, in cases where the person dies within 10 days from the onset of any undiagnosed febrile illness, it is important that a specimen of liver tissue be taken, if necessary by viscero-tome, for histopathological examination. In endemic areas a sample of blood for a yellow fever immunity test should, in addition, wherever possible, be taken from all persons suffering from an undiagnosed fever, and if the cause of the fever remains doubtful and the patient recovers, a second sample should be collected at the end of the third week from the onset of illness.
- (3) For the purpose of quarantine control, UNRRA in consultation with the governments concerned and, as regards the Western Hemisphere, with the Pan American Sanitary Bureau, shall define the boundaries of endemic yellow fever areas.
- (4) That they shall use their best endeavors to secure that all persons who are likely to land in an endemic yellow fever area shall be inoculated against yellow fever 10 days before arrival in the area and that so long as such persons remain in the area, they shall be reinoculated every 4 years.
- (5) (a) That inoculation against yellow fever shall be required for all regular staff employees and crews using authorized aerodromes situated in endemic yellow fever areas.
- (b) That in areas in which yellow fever does not exist, but in which there may be conditions permitting of its development, inoculation of such personnel is recommended.
- (6) That all persons inoculated in compliance with the provisions of all paragraphs (4) and (5) of this Article shall be furnished with and carry an Inoculation Certificate signed by the officer carrying out the inoculation. This certificate shall conform to the International Form of Certificate of Inoculation against yellow fever annexed hereto.
- (7) That persons in possession of a valid anti-yellow fever inoculation certificate shall not for the purpose of the control of yellow fever be subjected to quarantine restrictions.

à la vaccination suivie d'observation ou de surveillance, la durée de l'observation ou de la surveillance étant fixée suivant les circonstances, mais ne devant en aucun cas dépasser quatorze jours à dater de l'arrivée de l'aéronef.

Au dernier paragraphe de l'Article 35, substituer ce qui suit:

Pour l'application du présent Article, l'expression "vaccination récente" sera considérée comme signifiant que preuve a été fournie d'une vaccination faite avec succès au moins quatorze jours et pas plus de trois ans auparavant; ou que preuve a été fournie que le porteur présente une réaction d'immunité.

ARTICLE XI

A l'Article 36 substituer ce qui suit:

Les Parties Contractantes conviennent que:

- (1) Les personnes atteintes, ou soupçonnées d'être atteintes de fièvre jaune, ne pourront être admises à s'embarquer à bord d'un aéronef pour un voyage international.
- (2) Les Parties Contractantes prendront toutes les mesures possibles pour établir l'existence ou la non-existence de la fièvre jaune sur leurs territoires. A cette fin, dans les territoires où l'on suspecte la présence de la fièvre jaune à l'état endémique, s'il existe des cas de malades mourant dans les dix jours après le début d'une maladie fébrile non diagnostiquée, il est important qu'un spécimen des tissus du foie soit prélevé, si nécessaire par viscérotomie, pour examen histo-pathologique. En outre, dans les zones d'endémicité, on fera, si possible, un prélèvement de sang pour rechercher la réaction d'immunité à la fièvre jaune sur chaque personne atteinte d'une fièvre non diagnostiquée; si la cause de la fièvre reste douteuse, et si le malade guérit, un second prélèvement de sang devrait être fait à la fin de la troisième semaine à partir du début de la maladie.
- (3) Aux fins de l'application du régime de quarantaine, l'UNRRA devra, en consultation avec les gouvernements intéressés, et, en ce qui concerne l'hémisphère occidental, avec le Bureau d'hygiène panaméricain, délimiter les zones où la fièvre jaune existe à l'état endémique.
- (4) Les Parties Contractantes s'efforceront de veiller à ce que toutes les personnes qui pourraient être appelées à atterrir dans une zone d'endémicité de la fièvre jaune soient vaccinées contre la fièvre jaune dix jours avant l'arrivée dans cette zone et ensuite revaccinées tous les quatre ans aussi longtemps qu'elles y séjourneront.
- (5) a) La vaccination contre la fièvre jaune sera obligatoire pour tout le personnel ordinaire et les équipages utilisant des aérodromes autorisés situés dans les zones d'endémicité de la fièvre jaune;
b) Dans les régions où la fièvre jaune n'existe pas, mais où les conditions de son développement existent, la vaccination de ce personnel et des équipages est recommandée.
- (6) Toutes les personnes vaccinées en exécution des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent Article seront munies d'un Certificat de vaccination signé par l'agent ayant effectué la vaccination et devront en être porteurs. Ce certificat doit être conforme à la formule internationale de certificat de vaccination contre la fièvre jaune annexée ci-après.
- (7) Les personnes en possession d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune ne seront pas soumises aux restrictions de quarantaine instituées pour combattre la fièvre jaune.

(8) That in place of a valid anti-yellow fever inoculation certificate, a certificate that the bearer has recovered from an attack of yellow fever and that his blood contains immune bodies against yellow fever, as proved by a test carried out by an institute regularly carrying out biological tests for yellow fever and approved for this purpose by the government of the country concerned, will be accepted.

(9) That any person not in possession of a valid anti-yellow fever inoculation certificate shall be considered to have been exposed to the risk of contracting yellow fever during the period of his stay in an endemic yellow fever area.

(10) That UNRRA shall lay down standards with which yellow fever vaccine shall conform.

(11) That they will make arrangements to test at frequent intervals the activity of the yellow fever immunizing vaccine in use in order to ensure that its immunizing properties are satisfactory, and for this purpose agree that UNRRA in consultation with the governments concerned and, as regards the Western Hemisphere, with the Pan American Sanitary Bureau, shall designate from time to time institutes which are approved for the carrying out of such tests.

ARTICLE XII

Article 38 shall be deleted and the following substituted:

Notwithstanding Article 4 of the 1933 Convention, every aerodrome which receives aircraft to which the 1933 Convention as amended applies (Article I, I, second paragraph) and which is situated in a region, that is to say, a part of a territory, in which yellow fever exists in a form clinically, biologically or pathologically, recognizable shall be made a sanitary aerodrome as defined in the 1933 Convention, and in addition, shall be:

- (1) situated at an adequate distance from the nearest inhabited center;
- (2) provided with arrangements for a water supply completely protected against mosquitoes, and kept as free as possible from mosquitoes by systematic measures for the suppression of breeding places and the destruction of the insects in all stages of development;
- (3) provided with mosquito-proofed dwellings for the crews of the aircraft and for the staff of the aerodrome;
- (4) provided with a mosquito-proofed dwelling in which passengers can be accommodated or hospitalized.

With a view to the elimination of insect vectors of yellow fever, the Contracting Parties will render and maintain free from such vectors (a) aerodromes and their surroundings in endemic yellow fever areas, and (b) aerodromes not situated in endemic yellow fever areas but exposed to the risk of the introduction of the disease.

As an immediate precaution against the carriage of vectors of yellow fever, disinsectization of aircraft shall be carried out at each aerodrome within an endemic yellow fever area, particularly on departure from the last aerodrome in an endemic yellow fever area.

* For the purpose of mosquito control the perimeter of the aerodrome should be defined as the line enclosing the area containing the aerodrome buildings and any land used or intended to be used for the parking of aircraft. A building-free zone of 400 meters should be maintained around the perimeter of all aerodromes on main air lines of communications within endemic yellow fever areas.

(8) A défaut d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune, on acceptera un certificat attestant que le porteur est remis d'un accès de fièvre jaune et que son sang contient des anti-corps contre la fièvre jaune, la preuve en ayant été faite par l'emploi d'un test appliqué par un institut exécutant habituellement des tests biologiques de fièvre jaune et agréé à cet effet par le gouvernement du pays intéressé.

(9) Toute personne ne possédant pas un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune sera considérée comme ayant été exposée au risque de contagion pendant la durée de son séjour dans une zone d'endémicité de la fièvre jaune.

(10) L'UNRRA établira les standards auxquels le vaccin contre la fièvre jaune devra répondre.

(11) Les Parties Contractantes prendront des dispositions pour vérifier à de fréquents intervalles l'efficacité du vaccin d'immunisation en usage contre la fièvre jaune. A cette fin, l'UNRRA désignera de temps à autre, en consultation avec les gouvernements intéressés, et, en ce qui concerne l'hémisphère occidental, le Bureau d'hygiène panaméricain, les instituts qui seront agréés pour procéder à ces vérifications.

ARTICLE XII

A l'Article 38, substituer ce qui suit:

Nonobstant l'Article 4 de la Convention de 1933, tout aérodrome recevant un aéronef auquel s'applique la Convention de 1933, telle qu'elle a été modifiée par la présente Convention (Article I (1), deuxième paragraphe), et qui est situé dans une région (c'est-à-dire une partie d'un territoire) où la fièvre jaune existe sous une forme cliniquement, biologiquement ou anatomo-pathologiquement décelable, sera désigné comme un aérodrome sanitaire, selon la définition de la Convention de 1933, et devra en outre:

- (1) être situé à une distance adéquate des lieux habités les plus proches;*
 - (2) être pourvu d'un système d'approvisionnement en eau complètement protégé contre les moustiques, et être maintenu autant que possible libre de moustiques par des mesures systématiques de suppression des nids d'incubation et de destruction des insectes à tous les stades de leur développement;
 - (3) être pourvu d'habitation à l'épreuve des moustiques pour les équipages et le personnel de l'aérodrome;
 - (4) être pourvu d'habitations à l'épreuve des moustiques pour le logement et l'hospitalisation des passagers.

Afin d'éliminer les insectes vecteurs de la fièvre jaune, les Parties Contractantes rendront et maintiendront libres de ces insectes; a) les aérodromes et leurs environs dans les zones d'endémicité de la fièvre jaune; (b) les aérodromes situés hors des zones d'endémicité, mais dans lesquels la maladie risque d'être introduite.

Comme mesure immédiate contre le transport des vecteurs de la fièvre jaune, une désinsectisation des aéronefs sera effectuée à chaque aérodrome situé dans une zone d'endémicité de la fièvre jaune et, particulièrement, au départ du dernier aérodrome situé dans une zone d'endémicité de la fièvre jaune.

* Pour tout ce qui concerne la lutte contre les moustiques, le périmètre de l'aérodrome sera défini comme la ligne qui circonscrit la zone où se trouvent les bâtiments de l'aérodrome et tout terrain utilisé ou susceptible d'être utilisé pour le stationnement des aéronefs. Une zone non construite de 400 mètres doit être maintenue autour du périmètre de tout aérodrome situé sur les grandes lignes de communication aériennes et qui se trouvent dans une zone d'endémicité de la fièvre jaune.

Health authorities in any territory within an endemic yellow fever area shall be at liberty to impose such quarantine restrictions against other territories within that area as may be authorized by the 1933 Convention as hereby amended. Detention of healthy passengers and crews not carrying valid Inoculation Certificates shall not be carried out at the aerodrome of departure. They shall be permitted to depart, the necessary quarantine measures being carried out at the first aerodrome of arrival in an area at risk.

ARTICLE XIII

*Articles 39 to 46 inclusive shall be deleted.**

ARTICLE XIV

Article 47 shall be deleted, and the following substituted:

(1) In territories in which yellow fever does not exist, but in which there may be conditions which permit of its development

- (a) authorized aerodromes shall conform to the requirements set forth in Article 38 of the 1933 Convention as hereby amended;
- (b) upon arrival at the first aerodrome of call aircraft which have proceeded from endemic yellow fever areas shall be disinfected.

(2) All persons travelling by air from an endemic yellow fever area to one in which yellow fever does not exist but in which there may be conditions which permit of its development, shall be dealt with in the following manner, at the first stopping place in the latter area

- (a) if they are in possession of a valid anti-yellow fever inoculation certificate they shall be allowed to proceed without any quarantine restrictions with respect to yellow fever;
- (b) if they are not in possession of a valid anti-yellow fever inoculation certificate, they may be isolated in properly screened quarters until the certificate becomes valid or until 6 days have elapsed, whichever is the lesser.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the Contracting Parties may (but only in the most exceptional cases) issue Certificates of Urgency to non-inoculated persons whose unobstructed passage is absolutely and immediately essential on grounds of high policy, certifying that a passage without hindrance to the bearer of the Certificate is urgently necessary.

The precise form and method of issue of the Certificate and the nature of the certifying authority shall be a matter for arrangement and communication between governments concerned.

The Contracting Parties undertake to grant unimpeded passage to bearers of such Certificates but the movements of such Certificate holders will, whenever possible, be restricted during stops on air routes to adequately screened quarters which will not be left except to re-enter the aircraft.

* In view of the deletion of Article 40, compliance with the requirements of Article 38 as amended shall no longer cause aerodromes situated in an endemic yellow fever area to be regarded as "antiamaryl aerodromes" and separate local areas. Passengers landing at such aerodromes shall submit to the measures laid down in Article 38 as required.

Dans tout territoire compris dans une zone d'endémicité de la fièvre jaune, les autorités sanitaires auront toute latitude pour imposer, à l'égard d'autres territoires situés dans cette même zone, les mesures de quarantaine qui sont autorisées par la Convention de 1933, telle qu'elle a été modifiée par la présente Convention. Les passagers en bonne santé et les membres de l'équipage non porteurs de certificat valable de vaccination ne pourront être retenus à l'aérodrome de départ. Ils seront autorisés à partir, les mesures de quarantaine nécessaires étant prises au premier aérodrome d'arrivée dans une zone menacée.

ARTICLE XIII

*Les Articles 39 à 46 inclusivement sont supprimés.**

ARTICLE XIV

A l'Article 47 substituer ce qui suit:

(1) Dans les territoires où la fièvre jaune n'existe pas, mais où les conditions pourraient en permettre le développement:

a) Les aérodromes autorisés devront se conformer aux prescriptions de l'Article 38 de la Convention de 1933, telle qu'elle a été modifiée par la présente Convention;

b) à l'arrivée au premier aérodrome, les aéronefs provenant d'une zone d'endémicité de la fièvre jaune seront désinsectisés.

(2) Toute personne faisant par voie aérienne un voyage d'une zone d'endémicité de la fièvre jaune vers une autre zone où la fièvre jaune n'existe pas, mais où les conditions pourraient en permettre le développement, sera traitée de la façon suivante au premier point d'arrêt dans cette autre zone:

a) si elle est en possession d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune, elle sera autorisée à continuer son voyage sans subir les restrictions de quarantaine concernant la fièvre jaune;

b) si elle n'est pas en possession d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune, elle pourra être isolée dans des locaux dûment pourvus de grillages jusqu'au moment où le certificat deviendra valable ou jusqu'à l'expiration d'un délai de six jours, suivant que l'une ou l'autre circonstance se produira la première.

(3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, les Parties Contractantes peuvent (mais seulement dans des cas tout à fait exceptionnels) délivrer à des personnes non-vaccinées dont le libre passage est absolument et immédiatement essentiel pour des raisons de haute politique, des Certificats d'urgence attestant qu'il est de nécessité urgente de laisser passer sans entraves le porteur du certificat.

La forme exacte et le mode de délivrance du certificat, ainsi que le caractère de l'autorité qui aura qualité pour l'émettre, feront l'objet d'arrangements et de communications entre les gouvernements intéressés.

Les Parties Contractantes s'engagent à accorder le libre passage aux porteurs de ces certificats, mais les déplacements de ces personnes seront, autant que possible, restreints pendant les escales sur les lignes aériennes à de locaux dûment pourvus de grillages qu'elles ne devront quitter que pour se rendre à l'aérodrome.

* Par suite de la suppression de l'Article 40, l'application des prescriptions de l'Article 38, modifié, n'aura plus pour effet de faire considérer les aérodromes situés dans une zone d'endémicité de la fièvre jaune comme "aérodromes anti-amaryl" et comme zones séparées. Les passagers atterrissant à ces aérodromes seront soumis aux mesures définies à l'Article 38, selon les nécessités du cas.

ARTICLE XV

The first line of Article 51 shall be altered to read "The following measures may be taken on arrival:"

ARTICLE XVI

Article 53 shall be deleted, and the following substituted:

Persons who, on their arrival at an aerodrome, are considered, under the terms of Part III of the 1933 Convention as hereby amended, liable to surveillance* up to the expiration of the period of incubation of the disease, may nevertheless continue the voyage, on condition that the fact is notified to the authorities of subsequent landing places and of the place of arrival by some method sufficient to secure that they can be subjected to medical inspection in any subsequent aerodromes on the route.

Persons who are liable to observation* under the terms of Article 26 of the 1933 Convention shall not be authorized, until the expiration of the period of incubation, to continue their voyage except, in the case of diseases other than yellow fever, with the approval of the sanitary authorities of the next stopping place.

ARTICLE XVII

The first paragraph of Article 54 shall be deleted and the following substituted:

In applying sanitary measures to an aircraft coming from an infected local area, the sanitary authority of each aerodrome shall, to the greatest possible extent, take into account all measures which have already been applied to the aircraft, in another sanitary aerodrome abroad or in the same country, and which are duly noted in the Aircraft Declaration of Health referred to in Article IV of the present Convention.

To Article 54 the following paragraph shall be added:

In view of the special risk of conveying insect vectors of malaria and other diseases by aircraft on international flight, all such aircraft leaving affected areas will be disinfected. Notwithstanding the terms of Article 54 of the 1933 Convention as hereby amended, further disinsectization of the aircraft on or before arrival may be required if there is reason to suspect the importation of insect vectors.

And the Contracting Parties have further agreed as follows:

ARTICLE XVIII

The present Convention shall come into force as soon as it has been signed or acceded to on behalf of ten or more governments.

ARTICLE XIX

The present Convention shall supplement and be read as one with the 1933 Convention, which, as hereby amended, remains in full force between the

* IN ALL CASES where this Convention provides for surveillance, surveillance may not be replaced by observation except

- (a) in circumstances in which it would not be practicable to carry out surveillance with sufficient thoroughness; or
- (b) if the risk of the introduction of infection into the country is considered to be exceptionally serious; or
- (c) if the person who would be subject to surveillance cannot furnish adequate sanitary guarantees.

Persons under observation or surveillance shall submit themselves to any examination which the competent sanitary authority may consider necessary.

ARTICLE XV

A l'Article 51, la première ligne sera modifiée comme suit: "Les mesures suivantes peuvent être prises à l'arrivée".

ARTICLE XVI

A l'Article 53, substituer ce qui suit:

Toute personne qui, à son arrivée dans un aérodrome, est considérée, aux termes de la Partie III de la Convention de 1933, telle qu'elle a été modifiée par la présente Convention, comme astreinte à être placée en surveillance* jusqu'à la fin de la période d'incubation de la maladie, peut néanmoins continuer son voyage, à la condition que le fait soit notifié aux autorités des territoires où elle doit atterrir, ainsi qu'à celles du territoire d'arrivée, par une méthode garantissant que l'intéressé sera soumis à l'inspection médicale aux aérodromes situés le long de la route.

Aucune personne astreinte à être mise en observation* aux termes de l'Article 26 de la Convention de 1933 ne sera autorisée, jusqu'à l'expiration de la période d'incubation, à continuer son voyage, excepté, dans le cas de maladies autres que la fièvre jaune, avec l'autorisation des autorités sanitaires du point d'arrêt suivant.

ARTICLE XVII

Au paragraphe premier de l'Article 54, substituer ce qui suit:

En appliquant des mesures sanitaires à un aéronef provenant d'une zone infectée, l'autorité sanitaire de chaque aérodrome doit, dans toute la mesure du possible, tenir compte de toutes mesures déjà appliquées à l'aéronef dans un autre aérodrome sanitaire, soit à l'étranger, soit dans le pays même, et dûment constatées dans la Déclaration de santé d'aéronef prévue par l'Article IV de la présente Convention.

A l'Article 54, ajouter le paragraphe suivant.

En raison du risque spécial de transport par les aéronefs effectuant des voyages internationaux d'insectes vecteurs de la malaria et d'autres maladies, tout aéronef quittant une zone infectée doit être désinsectisé au départ. Nonobstant les termes de l'Article 54 de la Convention de 1933, telle qu'elle a été modifiée par la présente Convention, une désinsectisation subséquente de l'aéronef peut être exigée avant l'arrivée ou à l'arrivée s'il y a des raisons de soupçonner l'importation d'insectes vecteurs.

En outre, les Parties Contractantes sont convenues ce qui suit:

ARTICLE XVIII

La présente Convention entrera en vigueur aussitôt qu'elle aura été acceptée, par voie de signature ou d'adhésion, par dix gouvernements au moins.

ARTICLE XIX

La présente Convention complètera la Convention de 1933 et sera considérée comme formant un tout avec elle. Ladite Convention, telle qu'elle est

* DANS TOUS LES CAS où la présente Convention prescrit une surveillance, celle-ci ne pourra être remplacée par l'observation, excepté:

- a) dans les circonstances où la surveillance ne pourrait être exercée avec le soin nécessaire;
- b) si le risque d'introduire une maladie infectieuse dans le pays est considéré comme exceptionnellement sérieux;
- c) si la personne qui doit faire l'objet de la surveillance ne peut fournir les garanties sanitaires suffisantes.

Les personnes en observation ou sous surveillance ne soumettront à tout examen que les autorités sanitaires compétentes pourraient juger nécessaire.

Contracting Parties, and whenever any provision of the 1933 Convention contains a reference to another provision, the reference shall be deemed to be a reference to that provision as modified by any amendments effected thereto by the present Convention.

ARTICLE XX

After January 15, 1945 the present Convention shall be open to accession by any government not a signatory. Accessions shall be notified in writing to the Government of the United States of America.

Accessions notified after the entry into force of the present Convention shall become effective with respect to each government upon the notification of its accession.

ARTICLE XXI

Any Contracting Party may on signature or accession declare that the present Convention does not apply to all or any of its colonies, overseas territories, territories under its protection, suzerainty, or authority, or territories in respect of which it exercises a mandate. The present Convention may at any time thereafter be applied to any such territory by notification in writing to the Government of the United States of America, and the Convention shall apply to the territory concerned from the date of the receipt of the notification by the Government of the United States of America.

ARTICLE XXII

The Government of the United States of America shall give notice in writing to governments parties to the 1933 Convention and to governments parties to the present Convention, of all signatures and accessions to the present Convention and of all notifications regarding the territories to which the present Convention is to be applied.

ARTICLE XXIII

The present Convention shall remain in force as to each Contracting Party until either

1. such Party shall become bound by a further Convention amending or superseding the 1933 Convention, or
2. the expiration of eighteen months from the date on which the present Convention enters into force,

whichever shall be the earlier.

ARTICLE XXIV

The original of the present Convention shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America and shall be opened for signature at Washington on December 15, 1944, where it shall remain open for signature until January 15, 1945. Certified copies hereof shall be furnished by the Government of the United States of America to each of the governments on behalf of which this Convention is signed or acceded to and to each of the governments parties to the 1933 Convention.

modifiée par la présente Convention, demeure pleinement en vigueur entre les Parties Contractantes. Lorsqu'une disposition de la Convention de 1933 contient une référence à une autre disposition, cette référence sera considérée comme étant une référence à la disposition en question, telle qu'elle résulte de toutes modifications qui y sont apportées par la présente Convention.

ARTICLE XX

A partir du 15 janvier 1945, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout gouvernement qui n'en est pas signataire. Les adhésions seront notifiées par écrit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Les adhésions notifiées après l'entrée en vigueur de la présente Convention deviendront effectives à l'égard de chaque gouvernement lors de la notification de son adhésion.

ARTICLE XXI

Toute Partie Contractante peut, en signant la Convention ou en y adhérant, déclarer qu'elle ne s'applique pas à tout ou partie de ses colonies, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa protection, suzeraineté ou autorité, ou territoires pour lesquels elle exerce un mandat. La présente Convention pourra, à tout moment ultérieur, être rendue applicable à l'un quelconque de ces territoires par une notification écrite adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique; la Convention s'appliquera à ce territoire à partir de la réception de la notification par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ARTICLE XXII

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique informera par écrit les gouvernements parties à la Convention de 1933 ainsi que les gouvernements parties à la présente Convention, de toutes signatures et adhésions à la présente Convention, ainsi que de toutes notifications concernant les territoires auxquels cette Convention est rendue applicable.

ARTICLE XXIII

La présente Convention demeurera en vigueur pour chaque Partie Contractante jusqu'à ce que:

- (1) Cette Partie se trouve liée par une Convention ultérieure modifiant ou remplaçant la Convention de 1933 ou que
 - (2) une période de dix-huit mois se soit écoulée à dater du jour où la présente Convention entrera en vigueur,
- selon que l'une ou l'autre circonstance se produira la première.

ARTICLE XXIV

Le texte original de la présente Convention sera déposé aux archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et sera ouvert à la signature le 15 décembre 1944, à Washington, où il demeurera ouvert à la signature jusqu'au 15 janvier 1945. Des copies certifiées conformes en seront fournies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à chacun des gouvernements par lesquels cette Convention aura été acceptée, par voie de signature ou d'adhésion, ainsi qu'à chacun des gouvernements parties à la Convention de 1933.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, having deposited their full powers, found to be in due and proper form, signed the present Convention in the French and English languages, both texts being equally authentic, on behalf of their respective governments, on the dates appearing opposite their signatures.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont signé les textes français et anglais de la présente Convention, les deux versions faisant également foi, au nom de leurs gouvernements respectifs, aux dates figurant en regard de leurs signatures.

— For the French Republic: (1)

Pour la République Française: (2)

ANDRÉ MAYER.

January 5, 1945

— For Poland:

Pour la Pologne:

JAN CIECHANOWSKI.

January 5, 1945

— For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

At the time of signing the present Convention I declare that my signature does not cover any of the territories referred to in Article Twenty-One of the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944.

HALIFAX.

January 5, 1945

— For the United States of America:

Pour les États-Unis d'Amérique:

Subject to ratification.

E. R. STETTINIUS, Jr.

January 5, 1945

— For China:

Pour la Chine:

J. HENG LIU.

January 11, 1945

— For the Union of South Africa:

Pour l'Union Sud-Africaine:

S. F. N. GIE.

January 13, 1945

For Egypt: (3)

Pour l'Égypte: (4)

(1) With a declaration signed on the same date respecting Article XI. For this declaration, see *Canada Treaty Series, 1944, No. 32.*

(2) With a declaration signed on the same date, embodying recommendations regarding the 1926 and 1933 Conventions. For this declaration, see *Canada Treaty Series, 1944, No. 32.*

(2) Accompagnée d'une déclaration signée du même jour concernant l'Article XI. Pour cette déclaration, voir *Recueil des Traités 1944, N° 32.*

(3) Accompagnée d'une déclaration signée du même jour, incorporant des recommandations concernant les Conventions de 1926 et 1933. Pour cette déclaration, voir *Recueil des Traités 1944, N° 32.*

With the following reservations:

1. That this signature does not affect in any way the relations of the Egyptian Government with the International Office of Public Health, Paris, or its obligations toward the Regional Office at Alexandria;

2. That this Convention is subject to ratification by the Egyptian Parliament.

MAHMOUD HASSAN.

January 15, 1945

For Canada:

Pour le Canada:

Subject to ratification.

L. B. PEARSON.

January 15, 1945

For Cuba:

Pour Cuba:

Esta Convención, previa la aprobación del Senado de la República, será ratificada por el Ejecutivo.

GUILLERMO BELT.

January 15, 1945

For the Dominican Republic:

Pour la République Dominicaine:

Con la reserva de que la República Dominicana no podrá ratificar esta Convención sin adherirse, al mismo tiempo, a las Convenciones de Paris y de La Haya, y que por virtud de disposiciones constitucionales de la República, estos procesos estarán subordinados a la previa sanción del Congreso Nacional.

EMILIO GARCIA GODOY.

January 15, 1945

For Bolivia:

Pour la Bolivie:

Sujeto a ratificación.

VICTOR ANDRADE.

January 15, 1945

For Nicaragua:

Pour le Nicaragua:

GUILLERMO SEVILLA SACASA.

January 15, 1945

For Peru:

Pour le Pérou:

With the following reservations:

1. That this Convention is signed *ad referendum*;

2. That if the execution of the said Convention would not conform with the regulations contained in the Pan American Sanitary Code of Havana, Peru will give preference to the latter.

PEDRO BELTRÁN.

January 15, 1945

For Luxembourg:

Pour le Luxembourg:

HUGUES LEGALLAIS.

January 15, 1945

For Ecuador:

Pour l'Équateur:

SIXTO E. DURÁN-BALLÉN.

January 15, 1945

For Greece:

Pour la Grèce:

C. P. DIAMANTOPOULOS.

January 15, 1945

For Honduras:

Pour l'Honduras:

JULIAN R. CÁCERES.

January 15, 1945

For Haiti:

Pour Haïti:

JULES THÉBAUD.

January 15, 1945

INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION FOR AERIAL NAVIGATION 1914
AIRCRAFT DECLARATION OF HEALTH

LIST OF FORMS ATTACHED

1. Aircraft Declaration of Health.
2. Personal Declaration of Origin and Health.
3. International Certificate of Inoculation Against Cholera.
4. International Certificate of Inoculation Against Yellow Fever.
5. International Certificate of Immunity Against Yellow Fever.
6. International Certificate of Immunity Against Typhus Fever.
7. International Certificate of Vaccination Against Smallpox.

FORMULES ACCOMPAGNANT LA CONVENTION

1. Déclaration de Santé d'Aéronef.
2. Déclaration personnelle d'Origine et de Santé
3. Certificat international de vaccination contre le Choléra.
4. Certificat international de vaccination contre la Fièvre Jaune.
5. Certificat international d'immunité contre la Fièvre Jaune
6. Certificat international de vaccination contre le Typhus
7. Certificat international de vaccination contre la variole.

INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION FOR AERIAL NAVIGATION, 1944

AIRCRAFT DECLARATION OF HEALTH

(International Form)

(To be completed by the Commander of an arriving aircraft and handed to the Health Officer of the aerodrome.)

AIRPORT OF ENTRY

- (1) Aircraft Licence No.....Nationality.....
 (2) Aerodrome and Date of Departure.....
 (3) Aerodromes at which the aircraft alighted during the voyage and date of departure from each.....

Aerodrome	Date	Aerodrome	Date

- (4) Number of crew.....
 (5) Number of passengers.....
 (6) Number of passengers disembarking.....
 (7) Has any person left the aircraft during the voyage on account of illness?
 (8) Has there been any case of illness (other than air sickness) during the voyage?
 (9) Has the aircraft been disinfected?.....

Give particulars of last three disinsectizations.....

By whom	Place	Method	Date

- (10) Have any other sanitary measures been carried out on the aircraft during the voyage?.....
 (11) Have you on board any living animals, birds, insects, bacterial cultures, viruses?

I declare that the foregoing statements are true and correct to the best of my knowledge and belief.

Date.....Signature of Commander.....

NOTE: The reverse side of this form may be used by the Health Officer for the record of the disposition of aircraft and passengers.

CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE POUR LA NAVIGATION AÉRIENNE, 1944

DÉCLARATION DE SANTÉ D'AÉRONEF

(Modèle international)

(A remplir à l'atterrissage par le Commandant d'un aéronef et à remettre à l'Officier de santé de l'aérodrome.)

AÉRODROME D'ENTRÉE

(1) N° de licence de l'aéronef ou marque d'enregistrement.....

Nationalité

(2) Aérodrome et date de départ.....

(3) Aérodromes où l'aéronef s'est posé et d'où il est parti au cours du voyage.
Date d'arrivée et de départ, pour chacun des aérodromes.

Aérodrome	Date	Aérodrome	Date

(4) Nombre de membres de l'équipage.....

(5) Nombre de passagers.....

(6) Nombre de passagers débarquants.....

(7) Quelqu'un a-t-il quitté l'aéronef au cours du voyage pour cause de maladie?

(8) Y a-t-il eu des cas de maladie pendant le voyage?.....

(9) L'aéronef a-t-il été désinsectisé?.....

Donnez des détails sur les trois dernières désinsectisations.....

Par qui?	Où?	Méthode	Date

(10) D'autres mesures sanitaires ont-elles été prises à l'égard de l'aéronef au cours du voyage?.....

(11) Avez-vous à bord, vivants, des animaux, des oiseaux, des insectes ou des cultures bactériologiques ou des virus?.....

Je déclare que les mentions figurant ci-dessus sont, autant que je sache et suis fondé à croire, exactes et conformes à la vérité.

Date Signature du Commandant.....

Note: Le verso de cette formule peut être utilisé par l'Officier de santé pour y noter la décision prise à l'égard de l'aéronef et des passagers.

INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION FOR AERIAL NAVIGATION, 1944

PERSONAL DECLARATION OF ORIGIN AND HEALTH

(International Form)

(For passengers on aircraft)

PORT OF ARRIVAL

1. Name in full.....
(BLOCK LETTERS, Surname first)
2. Nationality
3. Passport number
4. Permanent (home) address.....
5. Precise address to which immediately proceeding.....
6. State where you spent the fourteen nights prior to arrival in this country.....

Last night	8 nights ago..
2 nights ago.....	9 nights ago.....
3 nights ago.....	10 nights ago.....
4 nights ago.....	11 nights ago.....
5 nights ago.....	12 nights ago.....
6 nights ago.....	13 nights ago.....
7 nights ago.....	14 nights ago.....

7. I am in possession of a certificate of inoculation or vaccination against:

Cholera

Yellow fever

Typhus

Smallpox

8. I declare that I have had no illness within the past fourteen days except as follows

I declare that the information given above is correct to the best of my knowledge and belief.

Signature

Date

CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE POUR LA NAVIGATION AÉRIENNE, 1944

DÉCLARATION PERSONNELLE D'ORIGINE ET DE SANTÉ

(Modèle international)

(Pour les passagers d'aéronefs)

PORT D'ARRIVÉE

1. Nom et prénoms.....
2. Nationalité (CARACTÈRES D'IMPRIMERIE, Nom d'abord)
3. Numéro du passeport.....
4. Adresse permanente (domicile).....
5. Adresse précise de la destination immédiate.....
6. Indiquer où vous avez passé les quatorze dernières nuits précédant l'arrivée dans ce pays:

Hier soir	Il y a huit jours.....
Avant-hier soir	Il y a neuf jours.....
Il y a trois jours.....	Il y a dix jours.....
Il y a quatre jours.....	Il y a onze jours.....
Il y a cinq jours.....	Il y a douze jours.....
Il y a six jours.....	Il y a treize jours.....
Il y a sept jours.....	Il y a quatorze jours.....

7. J'ai en ma possession un certificat de vaccination contre:

le choléra
 la fièvre jaune
 le typhus
 la variole

8. Je déclare que je n'ai pas été malade durant les quatorze derniers jours, à l'exception de.....

Je déclare que les informations ci-dessus sont exactes autant que je sache et suis fondé à croire.

Signature

Date

INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION FOR AERIAL NAVIGATION, 1944

INTERNATIONAL CERTIFICATE OF INOCULATION AGAINST CHOLERA

THIS IS TO CERTIFY THAT..... (Age.....Sex.....) whose signature appears below was on the dates indicated inoculated against cholera.

Table with 5 columns: Date, Material (Origin, Batch Number and Type), and Inoculating Officer (Signature, Official Title).

(Signature of person inoculated)

(Home address)

(Date)

Official Stamp of Inoculating Officer

(This certificate is not valid for more than 6 months from date of issue.)

INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION FOR AERIAL NAVIGATION, 1944

INTERNATIONAL CERTIFICATE OF INOCULATION AGAINST YELLOW FEVER

THIS IS TO CERTIFY THAT..... (Age.....Sex.....) whose signature appears below has this day been inoculated by me against yellow fever. Origin and batch No. of vaccine..... Signature of inoculating officer..... Official position..... Place..... Date.....

(Signature of person inoculated)

(Home address)

Official Stamp of Inoculating Officer

FOOTNOTE: This certificate is not valid: (a) unless the vaccine and the method employed have been approved by UNRRA, (b) until 10 days after the date of the inoculation except in the case of persons re-inoculated within 4 years, (c) for more than 4 years from the date of the last inoculation.

CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE POUR LA NAVIGATION AÉRIENNE, 1944

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION
CONTRE LE CHOLÉRA

LE PRÉSENT DOCUMENT CERTIFIE QUE.....
(âge.....sexe.....) dont la signature apparaît ci-dessous a été
vacciné(e) contre le choléra aux dates indiquées.

Date	Produit		Fonctionnaire pratiquant la vaccination	
	Origine	Numéro du lot et type	Signature	Titre officiel
.....
.....
.....
.....

.....
(Signature de la personne vaccinée)

.....
(Domicile)

.....
(Date)

Timbre
officiel du
fonctionnaire
pratiquant
la vaccination

(Ce certificat n'est valable que pour six mois à compter de la date de délivrance.)

CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE POUR LA NAVIGATION AÉRIENNE, 1944

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION
CONTRE LA FIÈVRE JAUNE

LE PRÉSENT DOCUMENT CERTIFIE QUE.....
(âge.....sexe.....) dont la signature apparaît ci-dessous a été
vacciné(e) aujourd'hui par moi contre la fièvre jaune.

Origine du vaccin et numéro du lot.....
Signature du fonctionnaire pratiquant la vaccination.....

Fonction officielle.....
Lieu.....

.....
Date.....

.....
(Signature de la personne vaccinée)

.....
(Domicile)

Timbre
officiel du
fonctionnaire
pratiquant
la vaccination

NOTE: Ce certificat n'est valable que:
a) si le vaccin et la méthode employée ont été approuvés par l'UNRRA;
b) après l'expiration des 10 jours suivant la date de la vaccination, excepté dans le cas de personnes revaccinées dans un délai de 4 ans;
c) pendant 4 ans à partir de la date de la dernière vaccination.

INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION FOR AERIAL NAVIGATION, 1944

INTERNATIONAL CERTIFICATE OF IMMUNITY AGAINST YELLOW FEVER

THIS IS TO CERTIFY THAT..... (Age.....Sex.....) whose signature appears below is immune to yellow fever as the result of an attack of the disease. This immunity has been demonstrated by the mouse protection test.

Date of Bleeding..... Place of Bleeding.....

Name of laboratory performing test.....

Location of Laboratory.....

Date of Test.....

Result of Test.....

Signature of Laboratory Director.....

Official Stamp of Laboratory

(Signature of person tested)

(Home Address)

FOOTNOTE: This certificate is not valid:

- (a) unless the Laboratory performing the blood test and the method employed have been approved by UNRRA.
(b) for more than ten years form the date of the blood test.

INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION FOR AERIAL NAVIGATION, 1944

INTERNATIONAL CERTIFICATE OF INOCULATION AGAINST TYPHUS FEVER

THIS IS TO CERTIFY THAT..... (Age.....Sex.....) whose signature appears below was on the dates indicated inoculated against typhus fever.

Table with 5 columns: Date, Material (Origin, Batch Number and Type), Inoculating Officer (Signature, Official Title)

(Signature of person inoculated)

(Home address)

(Date)

Official Stamp of Inoculating Officer

(This certificate is not valid for more than 1 year from date of issue.)

CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE POUR LA NAVIGATION AÉRIENNE, 1944

CERTIFICAT INTERNATIONAL D'IMMUNITÉ
CONTRE LA FIÈVRE JAUNE

CE DOCUMENT CERTIFIE QUE.....
(âge.....sexe.....) soussigné est immunisé contre la fièvre jaune en raison d'avoir déjà eu cette maladie. Cette immunité a été démontrée par le test de protection, sur la souris.
Date de la saignée.....Lieu de la saignée.....
Nom du laboratoire qui s'est chargé du test.....
Lieu où se trouve le laboratoire.....
Date du test.....Résultat du test.....
Signature du Directeur du Laboratoire.....

Timbre officiel du laboratoire

(Signature de la personne soumise au test)
.....
(Domicile)

NOTE: Ce certificat n'est pas valable:
a) Si le laboratoire qui a procédé au test de protection et la méthode employée n'ont pas été approuvés par l'UNRRA;
b) Si plus de dix ans se sont écoulés depuis la date d'exécution du test.

CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE POUR LA NAVIGATION AÉRIENNE, 1944

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION
CONTRE LE TYPHUS

LE PRÉSENT DOCUMENT CERTIFIE QUE.....
(âge.....sexe.....) dont la signature apparaît ci-dessous a été vacciné(e) contre le typhus aux dates indiquées.

Date	Produit		Fonctionnaire pratiquant la vaccination	
	Origine	Numéro du lot et type	Signature	Titre officiel
.....
.....
.....
.....

(Signature de la personne vaccinée)

Timbre officiel du fonctionnaire pratiquant la vaccination

(Domicile)
.....
(Date)

(Ce certificat n'est valable que pour un an à partir de la date de délivrance.)

INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION FOR AERIAL NAVIGATION, 1944

INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION AGAINST SMALLPOX

THIS IS TO CERTIFY THAT.....

(Age.....Sex.....) whose signature appears below has this day been vaccinated by me against smallpox.

Origin and Batch No. of vaccine.....

Official Stamp

Signature of Vaccinator.....

Official Position.....

Place.....Date.....

Signature of person vaccinated.....

Home Address.....

Important Note: In the case of primary vaccination the person vaccinated should be warned to report to a medical practitioner between the 8th and 14th day, in order that the result of the vaccination may be recorded on this certificate. In the case of revaccination the person should report within 48 hours for first inspection in order that any immune reaction which has developed may be recorded.

THIS IS TO CERTIFY THAT the above vaccination was inspected by me on the date(s) and with the result(s) shown hereunder:

Date of Inspection	Result
.....
.....
.....

Official Stamp

Signature of Doctor.....

Official Position.....

Place.....Date.....

Use one of other of the following terms in stating the result, viz: "Reaction of immunity", "Accelerated reaction (vaccinoid)", "Typical primary vaccinia". A certificate of "No reaction" will not be accepted.

Signature of person vaccinated.....

(This certificate is not valid for more than 3 years from date of issue.)



No. 33
4

1944. N° 33

CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE POUR LA NAVIGATION AÉRIENNE, 1944

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION
CONTRE LA VARIOLE

Le PRÉSENT DOCUMENT CERTIFIE QUE.....
(âge.....sexe.....) dont la signature apparaît ci-dessous a été
vacciné(e) aujourd'hui par moi contre la variole.

Origine du vaccin et numéro du lot.....

Signature de la personne pratiquant la vaccination.....

..... Fonction officielle

Lieu Date.....

Signature de la personne vaccinée.....

Domicile

Timbre
officiel

Observation importante: Dans le cas d'une première vaccination, la personne vaccinée doit être invitée à se présenter à un médecin entre le 8ième et le 14ième jour, afin que le résultat de cette vaccination puisse être porté sur le certificat. Dans le cas d'une revaccination, la personne vaccinée doit se présenter dans les 48 heures pour un premier examen, afin que toute réaction d'immunité qui se serait produite puisse être constatée.

Le PRÉSENT DOCUMENT CERTIFIE QUE la vaccination mentionnée ci-dessus a été contrôlé par moi à la date ou aux dates suivantes, et avec les résultats suivants:

Date de contrôle	Résultats
.....
.....
.....
.....

Timbre
officiel

Signature du médecin.....

Fonction officielle.....

Lieu Date.....

Employer les termes suivants pour indiquer les résultats: "Réaction d'immunité", "Réaction accélérée (vaccinoïde)", "Réaction primaire typique de vaccination". Un certificat portant "Sans Réaction" ne sera pas valable.

Signature de la personne vaccinée.....

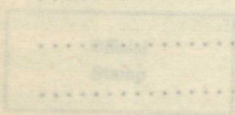
(Ce certificat n'est valable que pour trois ans à compter de la date de délivrance.)

CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE POUR LA NAVIGATION AERIENNE 1944

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION
CONTRE LA VARIOLE

Le présent document certifie que
a été vacciné (a) aujourd'hui par moi contre la variole.

Origin du vaccin et numéro de lot
Signature de la personne pratiquant la vaccination



Fonction officielle
Lieu, date
Signature de la personne vaccinée
Nom, Adresse
Domicile

Dans le cas d'une seconde vaccination, la personne vaccinée
doit être présentée à un médecin dans le délai de six mois après la
première vaccination. Dans le cas contraire, elle doit être présentée
dans le délai de six mois après la première vaccination.

Le présent document certifie que la vaccination mentionnée ci-dessus a été
pratiquée par moi à la date ou aux dates suivantes, et avec les résultats suivants:

Table with columns for 'Date de vaccination' and 'Résultats'.

Signature du médecin
Fonction officielle
Lieu, date

Le présent document n'est valable que pour trois ans à compter de la date de délivrance.